

УДК 378.016:811.521
ББК Ш175.422-9

DOI 10.26170/po19-06-13
ГРНТИ 14.35.09

Код ВАК 13.00.02

Ефимова Сардана Кимовна,

старший преподаватель, кафедра восточных языков и страноведения, Институт зарубежной филологии и регионоведения, Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова; 677000, Республика Саха (Якутия), г. Якутск, ул. Белинского, 58, каб. 704; e-mail: sardana_efimova@mail.ru

**НАПРАВЛЕНИЯ РЕАЛИЗАЦИИ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ЯПОНСКОМУ ЯЗЫКУ
СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: методика преподавания японского языка; методика японского языка в вузе; японский язык; языковые вузы; иноязычные компетенции; коммуникативные компетенции; студенты-билингвы.

АННОТАЦИЯ. В статье рассматривается вопрос реализации методики обучения японскому языку студентов языкового вуза Республики Саха (Якутия), целью которой является развитие иноязычной коммуникативной компетенции как основной составляющей профессиональной компетентности специалиста-филолога языкового вуза. Автором в результате обзора теоретических работ, анализа практики вузов России и нормативных документов высшего образования сделан вывод о наличии следующей проблемы на социально-педагогическом уровне: при наличии заказа на подготовку специалистов со знанием японского языка отсутствует методика обучения с учетом особенностей определенной категории студентов, обучающихся на Северо-Востоке РФ, что поставило целью разработку методики обучения японскому языку, исходя из особенностей и трудностей студентов языкового вуза из числа коренных жителей РС (Я). Реализация данной методики обучения японскому языку осуществлялась автором в ходе опытно-экспериментальной работы в Северо-Восточном федеральном университете. К педагогическим условиям, способствующим развитию иноязычной коммуникативной компетенции студентов языкового вуза, изучающих японский язык, автор статьи относит: развитие иноязычной коммуникативной компетенции на основе социокультурного, этнокультурного и герменевтического подходов, которые обеспечивают эффективность ее развития в условиях языкового вуза для удовлетворения образовательных потребностей региона; создание иноязычной среды, направленной на развитие у обучающихся профессиональных компетенций; реализацию методики с учетом этнопсихологических особенностей обучающихся и трудностей, возникающих у обучаемых при изучении японского языка, направленной на развитие иноязычной коммуникативной компетенции для будущей профессиональной деятельности. Автор описывает реализацию данных педагогических условий в ходе опытно-экспериментальной работы и убедительно доказывает обоснованность методики обучения японскому языку, учитывающей особенности и трудности студентов языкового вуза из числа коренных жителей Республики Саха (Якутия).

Efimova Sardana Kimovna,

Senior Lecturer, Department of Oriental Languages, Institute of Modern Languages and International Studies, North-Eastern Federal University named after M. K. Ammosov, Yakutsk, Russia.

KEYWORDS: methods of teaching Japanese; method of Japanese in high school; Japanese; language universities; foreign language competencies; communication competencies; bilingual students.

ABSTRACT. The article is devoted to implementation of the teaching method of Japanese language to students of the linguistic university of the Republic of Sakha (Yakutia), the purpose of the teaching method is developing foreign language communicative competence as the main component of the professional competence of a specialist-philologist. The author conducted a review of theoretical works, analysis of the practice of Russian universities and normative documents of higher education, as a result the author comes to conclusion there is a contradiction at the socio-pedagogical level: between the social order for specialists with knowledge of the Japanese language and the lack of teaching methods taking into account the characteristics of a certain category of students studying in the North-East of the Russian Federation, which required the development of teaching method of the Japanese language based on the characteristics and difficulties of students of the linguistic university from among the indigenous people of the Russia. The implementation of this teaching method of the Japanese language was carried out by the author in the course of experimental work at the North-Eastern Federal University. The author of the article considers the pedagogical conditions promoting the development of foreign language communicative competence of the students studying Japanese to be: the development of foreign language communicative competence on the basis of socio-cultural, ethno-cultural and hermeneutic approaches that ensure the effectiveness of its development in the conditions of the linguistic university to meet the educational needs of the region; the creation of a foreign language environment aimed at the development of students' professional competencies; the release of teaching method taking into account the ethno-psychological characteristics of students and the difficulties encountered by students in the study of the Japanese language aimed at the development of foreign language communicative competence for future professional activities. The author describes the implementation of these pedagogical

conditions in the course of experimental work and convincingly proves the validity of the teaching method of the Japanese language taking into account the peculiarities and difficulties of the students of the linguistic university from among the indigenous inhabitants of the Republic of Sakha (Yakutia).

В настоящее время Россия активизирует контакты со странами Азиатско-Тихоокеанского региона в экономической, культурной, образовательной и других сферах. Учитывая выгодное геополитическое положение Республики Саха (Якутия) как субъекта Дальневосточного региона РФ, подготовка специалистов со знанием японского языка востребована в образовательной теории и практике Северо-Востока Российской Федерации.

Анализ нормативных документов вузов показал, что японский язык во многих вузах России изучается как прикладная дисциплина (МГИМО, СПбГУКИ и других вузах), а также в качестве второго-третьего иностранного языка. В ИСАА МГУ им М. В. Ломоносова, СПбГУ и ДВФУ (г. Владивосток) осуществляется подготовка студентов по направлению «Востоковедение и африканистика», в МГЛУ, СПбГЭУ, РГПУ им. А. И. Герцена, ДВГТУ, ТОГУ (г. Хабаровск) — по направлению «Лингвистика», ВГУЭиС — по направлению «Зарубежное регионоведение». Таким образом, обучение японскому языку ведется по различным направлениям подготовки, в этой связи констатируем отсутствие определенной системы обучения, что предполагает разработку авторских методик обучения японскому языку. Как отмечают российские методисты, языки с иероглифической письменностью имеют особенности, которые необходимо учитывать при организации учебного процесса [10]. Кроме того, при разработке рабочих программ по обучению иностранным языкам неоспоримым фактом считается необходимость учета особенностей обучаемых, в том числе языковых и социокультурных. Японские специалисты, ведущие преподавательскую деятельность во многих странах мира, также рассматривают различные аспекты данного вопроса [15; 16]. Л. Т. Нечаева в своих исследованиях отразила особенности преподавания японского языка в Российской Федерации [5; 6]. Специалисты-практики рассматривают вопросы учета национально-культурной специфики японского народа, а также обучения японскому языку в условиях формирования функционального многоязычия [3; 4]. Вопросы преподавания иностранных языков с учетом особенностей коренных жителей РС (Я) исследуются А. А. Григорьевой [2], С. Н. Павловой [7], Г. М. Парниковой [8], С. И. Прокопьевой [9], Е. Г. Якушевой [12], имеющими большой опыт преподавания иностранных языков в Северо-Восточном федеральном университете.

Таким образом, обзор теоретических работ, анализ практики вузов и нормативных документов высшего образования свидетельствует о наличии следующей *проблемы* на социально-педагогическом уровне: при наличии социального заказа на подготовку специалистов со знанием японского языка отсутствие методики его обучения с учетом особенностей определенной категории студентов. *Целью* нашего исследования является разработка методики обучения японскому языку, исходя из особенностей и трудностей студентов языкового вуза, представляющих Северо-Восток России.

На современном этапе развития высшего образования в России акцент сместился в сторону усиления профессиональных компетенций в области владения изучаемым языком и научных исследований. К. Э. Безукладников под компетентностью понимает комплексный ресурс личности, обеспечивающий эффективное взаимодействие с окружающим миром в профессиональной сфере и зависящий от набора необходимых профессиональных компетенций [1]. В связи с тем, что иноязычная коммуникативная компетенция (далее — ИКК) является основной составляющей профессиональной компетентности специалиста-филолога языкового вуза, выпускникам необходимо владеть таким уровнем ИКК, который позволит использовать японский язык в профессиональной сфере, а также для личных потребностей. В нашем исследовании мы уточнили следующее определение иноязычной коммуникативной компетенции как «способности обучающегося к осуществлению межкультурного взаимодействия в профессиональных и личных интересах».

Исходя из анализа теоретических и практических психолого-педагогических источников, мы выявили *педагогические условия развития ИКК студентов языкового вуза из числа коренного населения республики*. В рамках опытно-экспериментальной работы (далее — ОЭР) реализация первого педагогического условия подразумевала развитие ИКК студентов, изучающих японский язык, основанное на *социокультурном, герменевтическом и этнокультурном подходах к обучению*. Нами принимался во внимание имеющийся социокультурный опыт обучающихся, который играет важную роль в восприятии и оценке социокультурных явлений японской культуры. В связи с тем, что студенты из числа коренных жителей региона являются

носителями якутской культуры, которой присущи уважение к старшим, чувство коллективизма, устное народное творчество, почитание природы, шаманизм, склонность к кузнечному делу, резьбе по дереву и кости, мы выделяли общее и различное в родной и японской культуре, в которой также традиционны вышеперечисленные культурные особенности. Также мы акцентировали внимание на осознании обучающимися необходимости владения японским языком на высоком профессиональном уровне, необходимости постоянного совершенствования профессиональных компетенций в рамках герменевтического подхода. Россия и Япония имеют геополитически выгодное расположение для развития тесных торгово-экономических, культурных, образова-

тельных, научных связей. Также в РФ получили широкое распространение фестивали японской культуры, косплеи, выставки и концерты, посвященные культуре Японии, японская кухня и др. В ходе экспериментальной работы мы учитывали этнокультурный статус обучающихся из числа коренных народов Севера в связи с их этническими особенностями. В связи с тем, что студенты из коренных жителей являются билингвами, объяснение некоторых грамматических, лексических и фонетических явлений японского языка для таких обучающихся считаем более результативным с опорой на якутский язык (оба языка являются агглютинативными). Примеры из раздела грамматики представлены в таблице 1 [11; 13].

Таблица 1

Раздел грамматики

Грамматика	Японский язык	Якутский язык	Перевод
Отсутствие рода	これ (kore) それ (sore)	Бу Ол	это, этот, эта то, тот, та
Указательные местоимения	この (kono) その (sono) あの (ano)	Бу Ити Ол	вот этот вон этот тот
Глагол состоит из основы и аффикса (указывает время, отрицание и т. д.)	すわりなさい (suwari-nasai) すわるな (suwaru-na)	Олороруй Олорума	садись не садись
Сказуемое в конце предложения	明日手紙を書きます。(as hita tegami wo kakimasu)	Сарсын мин сурук су-руйуом	завтра я напишу письмо
Служебные глаголы: пробовать делать	たべてみる (tabete miru)	Сиэн коробун	попробую поесть
Служебные глаголы	いってくる (itte kuru)	Баран кэлиэм	отлучаться (пойду и приду)
Служебные глаголы: целеполагание	行くようにします (iku youni shimasu) (shimasu — делать)	Бараары гынабын (гын — делать)	собираюсь пойти
Служебные глаголы: начало действия	子供は寝始める (kodomo wa nehajimeru)	Оҕо утуян эрэр	ребенок начал засыпать / засыпает
Причастное определение перед определяемым словом	書いている人 (kaiteiru hito) 食べている牛 (tabeteiru ushi)	Суруйар киһи Аһыыр ынах	пишущий человек / человек, который пишет корова, которая ест
Деепричастие цели	食べにきました (tabeni kimashita) 働きに行きました (hatarakini ikimashita)	Аһаары кэлибит Үлэлээри бардылар	пришли, чтобы поесть пошли, чтобы работать
Послелог японского языка — аффиксы якутского языка	9時から6時まで (9ji kara 6ji made) 箱の中に (hako no naka ni) ストーブの後ろに (sutoobu no ushiro ni) 家の上に (uchi no ue ni) 飛行機で (hikouki de)	9 тан 6 диэри Дьааһык иһигэр Оһох кэннигэр Дьиэ үрдүгэр Самолетуһан	с 9 до 6 часов внутри ящика за печкой над домом на самолете

Совокупность данных подходов, на наш взгляд, наиболее полно и всесторонне обеспечила эффективность развития ИКК студентов из числа коренных жителей республики, изучающих японский язык в условиях языкового вуза, для удовлетворения образовательных потребностей.

Одним из условий развития ИКК студентов, изучающих японский язык, мы считаем *создание иноязычной среды*, направленной на развитие у обучающихся профессиональных компетенций. В ходе ОЭР данное педагогическое условие подразумевало создание условий, в которых обучающиеся овладевали навыками речевой деятельности, происходило развитие познавательной деятельности. Внеаудиторные мероприятия, направленные на развитие ИКК, способствовали повышению мотивации студентов к изучению японского языка, более глубокому пониманию особенностей японской культуры, этикета, межкультурной коммуникации. Внеаудиторная работа включает в себя следующие виды деятельности: кружок японской культуры, конкурсы устных выступлений на японском языке, фестивали японской культуры, мастер-классы и конкурсы по каллиграфии, конкурсы караоке и др., проводимые автором исследования и преподавателями кафедры, в том числе при поддержке Генерального консульства Японии (г. Хабаровск), Японского Фонда при Правительстве Японии, Японо-Российского Молодежного Центра Обменов, Ассоциации преподавателей японского языка (г. Москва).

Третье педагогическое условие на практике подразумевало *реализацию методики с учетом этнопсихологических особенностей обучающихся и трудностей, возникающих у обучаемых при изучении японского языка*. Автором исследования при обучении японскому языку создаются благоприятные условия, способствующие развитию ИКК обучающихся, исходя из особенностей коренных жителей региона. Например, такая черта характера, как скромность напрямую связана со спокойствием, молчаливостью, нерешительностью и низким уровнем личной инициативы студентов. Как показали педагогические наблюдения, студенты на начальном этапе обучения предпочитают отвечать или выступать с сообщением, не выходя к доске, что объясняется природной стеснительностью и сдержанностью жителей Севера, и препятствует осуществлению эффективной коммуникации на японском языке. В рамках ОЭР обучение включало ответы с места для психологического и коммуникативного комфорта отвечающих. На продвинутом этапе обучения в результате нашей работы

выступление у доски не вызывает трудностей у обучающихся. Для решения проблемы низкого уровня личной инициативы на начальном этапе обучения предполагается четкое распределение преподавателем очередности выступлений, выполнения упражнений, чтения ролей в диалогах. Например, на начальном этапе при выступлении на темы «О себе», «Семья» и т. д. первыми опрашиваются обучающиеся, которые более уверены в себе, в основном, это городские жители республики; при выполнении упражнений из учебника сначала предлагается выполнить задание студентам, которые не испытывают затруднений в коммуникации на русском языке, так как задания упражнений на занятиях переводятся на русский язык, что иногда может вызывать не совсем точное понимание у сельских жителей РС (Я); для чтения примеров в упражнениях раздела «В» учебника «*みんなの日本語*» назначаются менее уверенные в себе и своих знаниях студенты, при том, что данная неуверенность не является показателем их уровня подготовки, а проистекает из психологических особенностей обучаемых; после работы над аудированием диалога на начальном этапе преподаватель назначает тех, кто будет читать диалог из числа неуверенных и молчаливых студентов, и тех, кто будет переводить — из числа более сильных студентов, что благоприятно влияет на самооценку обучающихся в группе. Также в связи с неуверенностью, присущей жителям региона, работа на занятиях предпочтительна в парах, так как существует возможность помочь друг другу в малой группе при возникновении затруднений, кроме того, парная работа предполагает активную деятельность каждого студента; работа в паре не вызывает сложностей у обучающихся, так как все изначально рассаживаются по интересам и по ведущему языку коммуникации (якутский / русский). Групповая работа требует от преподавателя четкого разделения на группы, распределения ролей, контроля выполнения заданий каждым обучающимся, так как студенты стеснительны и неуверенны; на продвинутом этапе обучения групповая работа уже не требует строгого контроля выполнения, так как студенты приобрели опыт работы в группах и уверенность в своих знаниях, обучающиеся самостоятельно делятся по группам, ролям, активно участвуют в работе. Как показала практика, одной из наибольших сложностей в изучении японского языка представляет иероглифическое письмо, например, курс «Основы иероглифического письма» (I курс) предполагает изучение около 250 иероглифов и более 1000 слов, включающих данные иерогли-

фы, и в преодолении данной трудности играют роль такие характеристики обучающихся, как спокойствие и трудолюбие; также в овладении иероглифическим письмом играет роль заинтересованность обучающихся в самостоятельном чтении «манга». Творческое самовыражение студентов проявляется в предпочтении таких видов обучения, как выступления на заданную тему, проектная деятельность, а также находит выход в рисунках в стиле «манга» при выполнении творческих заданий. Например, в рамках ОЭР обучающиеся начального этапа готовят выступления на такие темы: «Почему я учу японский язык», «Мое любимое блюдо», «Кем я хочу стать», «Что меня интересует в Японии» и др. Проектная деятельность включает в себя изучение и презентацию на японском языке в малой группе или индивидуально таких тем, как «Какие места я хочу посетить в Японии», «Какие японские блюда я хочу попробовать», «Достопримечательности Якутска/Якутии, которые я показал бы японцам», «Национальные традиции и праздники Якутии»,

«Популярные виды спорта в Якутии», «Национальные блюда якутов», «Музеи Якутска» и др.

Выводы. В результате ОЭР в Северо-Восточном федеральном университете резюмируем эффективность разработанной методики обучения японскому языку студентов из числа коренных жителей Республики Саха (Якутия) при реализации педагогически условий, способствующих развитию ИКК студентов языкового вуза: развитие ИКК на основе социокультурного, этнокультурного и герменевтического подходов, которые обеспечивают эффективность его развития в условиях языкового вуза для удовлетворения образовательных потребностей региона; создание иноязычной среды, направленной на развитие у обучающихся профессиональных компетенций; реализацию методики с учетом этнопсихологических особенностей обучающихся и трудностей, возникающих у обучаемых при изучении японского языка, направленной на развитие ИКК для будущей профессиональной деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Безукладников К. Э. Лингводидактические компетенции: концепция формирования : монография. — Пермь : Перм. гос. пед. ун-т., 2011. — 203 с.
2. Григорьева А. А., Парникова Г. М. Особенности и трудности обучения китайскому языку студентов языкового вуза в Республике Саха (Якутия) // Проблемы современного педагогического образования. — 2018. — № 60-2. — С. 111-113.
3. Грунина О. Н. Методика формирования переводческой и информационно-аналитической компетенций студентов в процессе обучения японскому языку с учетом национально-культурной специфики носителей языка : автореф. дис. ... канд. пед. наук. — М., 2012. — 196 с.
4. Молчанова Л. В. Обучение второму иностранному языку в условиях формирования функционального многоязычия в языковом вузе (на примере японского языка) : автореф. дис. ... канд. пед. наук. — Рязань, 2009. — 255 с.
5. Нечаева Л. Т. Результаты анкетирования вузов с изучением японского языка // Методика преподавания японского языка в вузе : мат-лы XIII науч.-метод. конф. (Москва, март 2015 г.). — М. : Ключ-С, 2015. — С. 103-109.
6. Нечаева Л. Т. Научно-методические основы структуры и содержания учебников японского языка для русскоговорящих (высшая школа) : дис. ... д-ра пед. наук. — М., 2000. — 80 с.
7. Павлова С. Н. Обучение второму иностранному языку студентов языкового вуза из числа коренных народов Республики Саха (Якутия) // Педагогическое образование в России. — 2018. — № 2. — С. 85-90.
8. Парникова Г. М. Обучение иностранному языку студентов неязыкового вуза с позиции региона и этноса // Язык и культура : сб. статей XXVIII межд. конф. (Томск, 25-27 сент. 2017 г.). — Томск, 2018. — С. 382-385.
9. Прокопьева С. И. Особенности и трудности студентов технических специальностей при обучении иностранному языку в неязыковом вузе (на примере Республики Саха (Якутия)) // Мир науки, культуры, образования. — 2017. — № 2 (63). — С. 114-116.
10. Раздорская Н. В. Особенности обучения японскому языку студентов-международников (на основе общественно-политических текстов) : автореф. дис. ... канд. пед. наук. — М., 2007. — 202 с.
11. Харитонов Л. И. Самоучитель якутского языка : пособие для самообучения. — 3-е изд. — Якутск : Якутское книжное издательство, 1987. — 232 с.
12. Якушева Е. Г., Парникова Г. М. Особенности обучения немецкому языку студентов инженерных специальностей // Азимут научных исследований: педагогика и психология. — 2017. — Т. 6. — № 2 (19). — С. 214-218.
13. Изучающим якутский язык / под ред. П. А. Слепцова. — Якутск : Якутское книжное издательство, 1990. — 144 с.
14. 稲葉 みどり (Inaba Midori) 外国語運用力を高めるための学習活動の実践 — “使いながら学び、学びながら使う” — (The Practice of "Learn as you use, use as you learn" in the JFL Classrooms) [Electronic resource] // 教養と教育. — Mode of access: https://aue.repo.nii.ac.jp/?action=pages_view_main&active_action=repository_view_main_item_detail&item_id=3183&item_no=1&page_id=13&block_id=21 (date of access: 05.05.2019).

15. 中村 渉 (Nakamura Wataru) 中村 渉 中村 渉 母語の相違に対応する日本語教授法の開発に関する基礎的研究 (A Foundational Study for the Development of Teaching Methodology of Japanese that Accommodates Learners' First Language) [Electronic resource] // 東北大学高等教育開発推進センター紀要. — Mode of access: <http://hdl.handle.net/10097/57514> (date of access: 05.05.2019).

REFERENCES

1. Bezukladnikov K. E. Lingvodidakticheskie kompetentsii: kontseptsiya formirovaniya : monografiya. — Perm' : Perm. gos. ped. un-t., 2011. — 203 s.
2. Grigor'eva A. A., Parnikova G. M. Osobennosti i trudnosti obucheniya kitayskomu yazyku studentov yazykovogo vuza v Respublike Sakha (Yakutiya) // Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya. — 2018. — № 60-2. — S. 111-113.
3. Grunina O. N. Metodika formirovaniya perevodcheskoy i informatsionno-analiticheskoy kompetentsiy studentov v protsesse obucheniya yaponskomu yazyku s uchedom natsional'no-kul'turnoy spetsifiki nositeley yazyka : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. — M., 2012. — 196 s.
4. Molchanova L. V. Obuchenie vtoromu inostrannomu yazyku v usloviyakh formirovaniya funk-tsional'nogo mnogoyazychiya v yazykovom vuze (na primere yaponskogo yazyka) : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. — Ryazan', 2009. — 255 c.
5. Nechaeva L. T. Rezul'taty anketirovaniya vuzov s izucheniem yaponskogo yazyka // Metodika prepodavaniya yaponskogo yazyka v vuze : mat-ly XIII nauch.-metod. konf. (Moskva, mart 2015 g.). — M. : Klyuch-S, 2015. — S. 103-109.
6. Nechaeva L. T. Nauchno-metodicheskie osnovy struktury i sodержaniya uchebnikov yaponskogo yazyka dlya russkogovoryashchikh (vysshaya shkola) : dis. ... d-ra ped. nauk. — M., 2000. — 80 s.
7. Pavlova S. N. Obuchenie vtoromu inostrannomu yazyku studentov yazykovogo vuza iz chisla korennykh narodov Respubliki Sakha (Yakutiya) // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. — 2018. — № 2. — S. 85-90.
8. Parnikova G. M. Obuchenie inostrannomu yazyku studentov neyazykovogo vuza s pozitsii regiona i etnosa // Yazyk i kul'tura : sb.statey XXVIII mezhd. konf. (Tomsk, 25-27 sent. 2017 g.). — Tomsk, 2018. — S. 382-385.
9. Prokop'eva S. I. Osobennosti i trudnosti studentov tekhnicheskikh spetsial'nostey pri obuchenii inostrannomu yazyku v neyazykovom vuze (na primere Respubliki Sakha (Yakutiya)) // Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. — 2017. — № 2 (63). — S. 114-116.
10. Razdorskaya N. V. Osobennosti obucheniya yaponskomu yazyku studentov-mezhdunarodnikov (na osnove obshchestvenno-politicheskikh tekstov) : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. — M., 2007. — 202 s.
11. Kharitonov L. I. Samouchitel' yakutskogo yazyka : posobie dlya samoobucheniya. — 3-e izd. — Yakutsk : Yakutskoe knizhnoe izdatel'stvo, 1987. — 232 s.
12. Yakusheva E. G., Parnikova G. M. Osobennosti obucheniya nemetskomu yazyku studentov inzhenernykh spetsial'nostey // Azimut nauchnykh issledovaniy: pedagogika i psikhologiya. — 2017. — T. 6. — № 2 (19). — S. 214-218.
13. Izuchayushchim yakutskiy yazyk / pod red. P. A. Sleptsova. — Yakutsk : Yakutskoe knizhnoe izdatel'stvo, 1990. — 144 s.
14. 稲葉 みどり (Inaba Midori) 外国語運用力を高めるための学習活動の実践 — “使いながら学び、学びながら使う” — (The Practice of "Learn as you use, use as you learn" in the JFL Classrooms) [Electronic resource] // 教養と教育. — Mode of access: https://aue.repo.nii.ac.jp/?action=pages_view_main&active_action=repository_view_main_item_detail&item_id=3183&item_no=1&page_id=13&block_id=21 (date of access: 05.05.2019).
15. 中村 渉 (Nakamura Wataru) 中村 渉 中村 渉 母語の相違に対応する日本語教授法の開発に関する基礎的研究 (A Foundational Study for the Development of Teaching Methodology of Japanese that Accommodates Learners' First Language) [Electronic resource] // 東北大学高等教育開発推進センター紀要. — Mode of access: <http://hdl.handle.net/10097/57514> (date of access: 05.05.2019).